Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów żadnej znajduję przyczyny do kary w człowieku tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów: Nie znajduję w tym człowieku żadnej winy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów: Żadną znajduję przyczynę\* w człowieku tym. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów żadnej znajduję przyczyny (do kary) w człowieku tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piłat oświadczył w obecności arcykapłanów i tłumu: Nie znajduję w tym człowieku żadnej winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piłat powiedział do naczelnych kapłanów i do ludu: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Piłat do przedniejszych kapłanów i do ludu: Żadnej winy nie znajduję w tym człowieku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piłat rzekł do przedniejszych kapłanów i do rzesze: Nic nie najduję winy w tym człowieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat więc oświadczył arcykapłanom i tłumom: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piłat zaś rzekł do arcykapłanów i do tłumów: Żadnej winy w tym człowieku nie znajduję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat oznajmił arcykapłanom i tłumom: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat oznajmił wyższym kapłanom i tłumom: „Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piłat oświadczył arcykapłanom i ludowi: „Żadnej winy w tym Człowieku nie znajduję”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Piłat zwrócił się do arcykapłanów i do tłumów: - Nie dopatruję się żadnej winy u tego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat rzekł do arcykapłanów i do tłumów: - Nie widzę żadnej winy w tym Człowieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат сказав архиєреям та юрбі: Жодної вини я не бачу в цій людині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos rzekł istotnie do prapoczątkowych kapłanów i tłumów: Żadną nie znajduję winę w wiadomym człowieku tym właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piłat powiedział do przedniejszych kapłanów oraz tłumów: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat rzekł głównym kohanim i tłumom: "Nie znajduję podstaw do zarzutów przeciwko temu człowiekowi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piłat rzekł do naczelnych kapłanów i do tłumów: ”Nie stwierdzam żadnego – przestępstwa u tego człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Piłat zwrócił się do najwyższych kapłanów i tłumu: —Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku! |

1. 1) <x>470 27:23</x>; <x>490 23:14</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>; <x>540 5:21</x>; <x>610 6:13</x>; <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Winy czy zbrodni jako racji dla wszczęcia sprawy sądowej. [↑](#footnote-ref-3)